

# La mode sur la neige = Fashions in the snow = La moda sobre la nieve = Mode im Schnee

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Swiss textiles [English edition]**

Band (Jahr): - **(1948)**

Heft 2

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-799184>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## La Mode sur la neige



## Fashions in the snow

## La Moda sobre la nieve



## Mode im Schnee

Ce sont les fabricants suisses de blouses et de costumes de ski qui créent la mode dans ce domaine, pour le monde entier. Pourquoi cela? Parce que la Suisse jouit du privilège unique d'être un des pays du monde où le ski est le plus largement répandu dans toutes les classes de la population et de posséder en même temps une industrie de la confection justement réputée. Tout ce qui se fabrique donc en Suisse dans le domaine des vêtements pour le ski est non seulement d'une haute qualité de matière et d'exécution, mais aussi parfaitement adapté aux exigences de la pratique, car les créateurs de blouses et de costumes de ski – auxquels nous pouvons ajouter les fabricants de chaussures – sont des skieurs et des alpinistes qui mettent eux-mêmes leurs conceptions à l'épreuve. Ce qu'on demande avant tout aux vêtements de ski, c'est de laisser la plus grande liberté de mouvements, d'être robustes, souples et de résister aux intempéries. S'ils sont en outre élégants, seyants et à la mode, comme le sont les modèles que nous présentons aux pages suivantes, on ne peut demander mieux. Les fabricants suisses de blouses et de costumes de ski offrent tous les genres et styles qui conviennent aux divers tempéraments sportifs, blouses classiques à capuchon, blouses plus légères et très mode qui se portent aussi en «après-ski», complets de gabardine imprégnée, vestes fantaisie, pantalons «sauteur», knickerbockers ou «slacks», bref toute la garde-robe des sportifs élégants pour toutes les heures de la journée.

Swiss manufacturers dictate ski fashions for the World and his Wife. Why? Because Switzerland enjoys the unique privilege of being a country where skiing is a national sport, where all classes of the population practise this sport and, furthermore, of having an outfitting industry of excellent repute. Everything in the line of ski garments made in Switzerland is, not only of the best quality as regards styling and finish, but is also perfectly adapted to the requirements of this sport. Designers of ski jackets and costumes – and footwear – in this country, are themselves ski and mountaineering enthusiasts, who try out their ideas on themselves first! Clothes worn for skiing must, above all, allow the greatest possible freedom of movement; they must be resistant, flexible, proof against all weather conditions. If to these qualities are also added smartness, distinction and charm, what more can one require? – Swiss manufacturers of ski outfits offer an extremely wide range of styles which can satisfy every taste and personality: classic jackets complete with hood, models light in weight and more fanciful in cut, which can also be worn for the cocktail hour in winter resorts; ski suits in proofed gabardine, fancy jackets, "Olympic" or knickerbocker styled trousers, slacks – in a word, every garment that smart sport enthusiasts may desire for wear at any hour of the day.

Son los fabricantes suizos de blusas y de trajes de esquiar quienes crean la moda en este campo, para todo el mundo. ¿A qué se debe esto? A que Suiza goza del privilegio único de ser uno de los países del mundo donde el esquí está muy extendido por todas las clases de la población, y a que, simultáneamente posee una industria de la confección de justificada reputación. Todo, pues, lo que se fabrica en Suiza en el ramo de los trajes para esquiar, no es tan sólo de una alta calidad en cuanto a los materiales y a la hechura, sino que también está perfectamente adaptado a las exigencias de la práctica, pues los creadores de blusas y de trajes para esquiar – a los que también podemos sumar los fabricantes de calzado – son ellos mismos esquiadores y alpinistas que someten por sí mismos a prueba cada una de sus creaciones. Lo que se exige ante todo a los trajes de esquiar, es que conserven la mayor libertad a los movimientos, que sean robustos, flexibles, y que resistan a las intemperies. Si, además, son elegantes, si sientan bien y están de acuerdo con la moda, como lo son los modelos que presentamos en las páginas siguientes, no puede pedirse más. – Los fabricantes suizos de blusas y de trajes para esquiar ofrecen todas las clases y todos los estilos que pueden convenir a los distintos temperamentos deportivos, blusas clásicas, con capuchón; blusas más ligeras y más de moda, que pueden llevarse también para la velada tras de esquiar, trajes completos de gabardina impregnada, chaquetas fantasma, pantalones para salto, pantalones cortos, o pantalones sueltos, en fin, el guardarropas completo de los deportistas elegantes para cada hora del día.

Die Schweizer Fabrikanten von Skiblusen und -anzügen sind auf diesem Gebiet die Modeschöpfer für die ganze Welt. Warum wohl? Nun, weil die Schweiz den einzigartigen Vorteil besitzt, eines derjenigen Länder zu sein, wo der Skisport in sämtlichen Bevölkerungskreisen äußerst weit verbreitet ist und weil zu gleicher Zeit in der Schweiz eine mit Recht berühmte Konfektionsindustrie besteht. Deshalb ist alles, was in der Schweiz auf dem Gebiet der Skibekleidung hergestellt wird, nicht nur von hoher Qualität in bezug auf Material und Ausführung, sondern auch den praktischen Bedürfnissen bestmöglich angepaßt; denn die Hersteller von Skiblusen und -anzügen – zu denen wir auch noch die Schuhfabrikanten zählen können – sind Skifahrer und Alpinisten, die selbst ihre Schöpfungen ausprobieren. Von den Skianzügen verlangt man in erster Linie, daß sie eine äußerst große Bewegungsfreiheit erlauben, widerstandsfähig sowie geschmeidig sind und allen Wettereinflüssen trotzen. Wenn sie überdies elegant, passend und modisch sind, wie die auf den nachstehenden Seiten dargestellten Modelle, so kann man nicht noch mehr verlangen. Die Schweizer Fabrikanten von Skiblusen und -anzügen sind in der Lage, sämtliche Arten und Stile anzubieten, die sich für die verschiedenen Temperamente der Skifahrer und Skifahrerinnen eignen, wie klassische Blusen mit Kapuzen, leichtere, sehr elegante Blusen, die auch beim «Après Ski» getragen werden können, wasserdichte Gabardineanzüge, Fantasiewesten, Sprunghosen, «Knickerbocker» oder «Slacks» – kurz, die ganze Garderobe, welche die elegante Skiwelt für die verschiedenen Tagesstunden benötigt.



S. A. Jacob Scherrer, Romanshorn

«MARQUESA»

Le «new-look» dans la mode sportive. Blouses de ski en popeline imprégnée, de coupe très mode tout en étant très pratiques, avec capuchon escamotable.

The New Look in sport wear. Ski jackets of proofed cotton poplin: fashionable but practical style, with hidden-away hood.

La nueva línea en la moda deportiva. Blusas para esquiar, de popelina impregnada, hechura última moda sin dejar de ser práctica, con capuchón escamoteable.

Die «Neue Linie» in der Sportmode. Ski-blusen aus imprägnierter Baumwollpopeline, modisch, jedoch sehr praktisch, mit versenkbarer Kapuze.

Photos Lutz





Pantalons  
Trousers  
Pantalónes  
Keilhosen

Wormser  
Blum & Cie S. A.,  
Zurich

2

3

Photos Marpège

**Wintro S. à r. l., St-Gall**

Blouses de ski en popeline imprégnée, dans les trois styles «Classique», «Très Suisse», richement brodé et «Air Olympique», ligne «sloppy», épaules tombantes, taille ample, larges emmanchures. - Conception, matières et exécution répondant aux plus hautes exigences sportives.

Proofed poplin ski jackets in three styles "Classic", "Swiss Girl", with embroidered trimmings, and "Olympic Air", "sloppy" line, sloping shoulders, very wide armholes, full waist. - Created and executed according to highest sport requirements.

Blusas para esquiar en popelina impregnada en los tres estilos «Classique», «Très Suisse», con adornos bordados, y «Air Olympique», línea «sloppy» de hombros caídos, bocamangas muy amplias, cintura suelta.

**«Olympic»**

Blouse à capuchon, poche kangourou, ligne «sloppy» moderne assurant une grande liberté de mouvements.

1 Jacket with hood, "kangaroo" pocket, new "sloppy" line, allowing great freedom of movement.

La blusa con capuchón y bolsillo estilo «canguro», nueva línea «sloppy» permite conservar una gran facilidad de movimiento.

**«Graustock»**

Blouse pour dame, richement brodée.

2 Ladies jacket with rich embroidered trimming.

Blusa para señoras, con adornos bordados.

**«Snowgirl»**

Blouse pour dame, ligne «sloppy», avec col agneau véritable.

3 Ladies' jacket, «sloppy» line, with real lamb collar.

Blusa para señoras, línea «sloppy» con cuello en piel de cordero verdadero.



6



**Canzani & Cie, Zurich.**

Elégant ensemble de ski deux couleurs en gabardine imprégnée.

Pantalon sauteur en gabardine imprégnée.

Distinctive two-colour ski suit of proofed gabardine. Slim trousers of proofed gabardine.

Elegante conjunto de esquiar en dos colores, de gabardina impregnada.

Pantalón saltador, de gabardina impregnada.

Elegantes, zweifarbiges Skiensemble aus imprägnierter Gabardine.

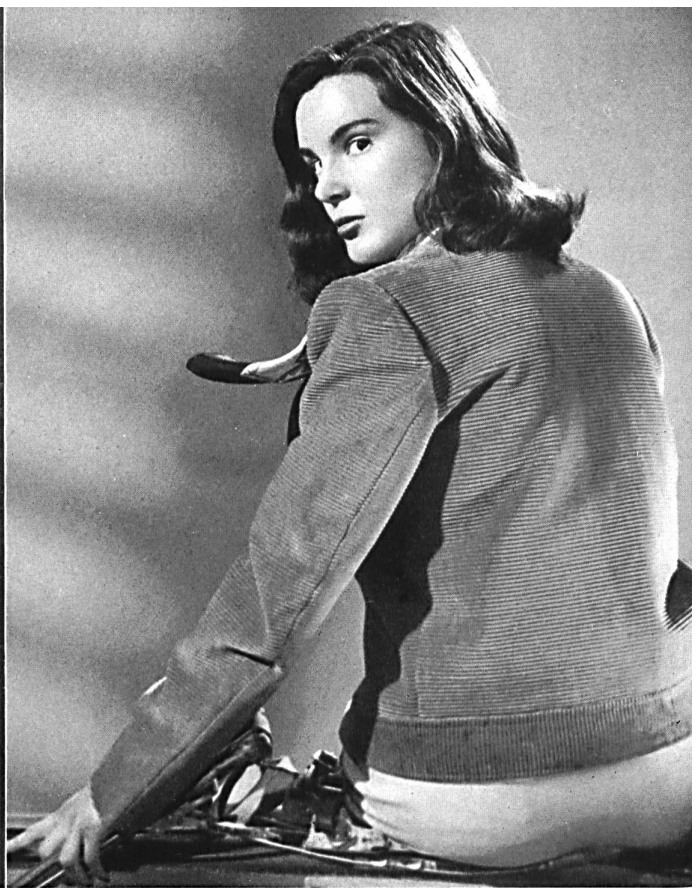
Keilhose aus imprägnierter Gabardine.



Chaussures  
Footwear  
Calzados  
Schuhe

Bally, modèles déposés

Photos Droz



**Wormser-Blum & Cie S. A., Zurich.**

Complet de ski pour dames en gabardine imprégnée couleur mastic, modèle jeune et flatteur.

Veste après-ski en velours côtelé.

Complet de ski fantaisie deux teintes : jaquette en gabardine imprégnée, pantalon en tissu cordé.

Putty coloured ski outfit in proofed gabardine, smart, youthful style.

Corduroy jacket for «after-ski» wear.

Fancy two-colour ski ensemble : proofed gabardine jacket, trousers of corded fabric.

Traje de esquiar para señora, de gabardina impregnada y de color mastic, modelo juvenil y favorecedor.

Chaleco para tras-esquí, de pana rayada.

Traje de esquiar, fantasía dos tonos : chaqueta de gabardina impregnada, pantalón de tejido asargado.

Chaussures	}	Bally, modèles déposés
Footwear		
Calzados		
Schuhe		

Photos Marpège

**S. A. Protector, Bâle**

Les blouses de popeline imprégnée pour les skieurs et alpinistes exigeants.

Proofed poplin jackets for skiing and climbing.

Blusas en popelina impregnada, para esquiadores y deportivos exigentes.

Imprägnierte Popeline-Blusen für anspruchsvolle Skifahrer und Bergsteiger.

«Wirbelwind»

avec jolie garniture en cuir

1 with leather trimming

con bonitos adornos de cuero

mit hübscher Ledergarnitur

«Pratic»

coupe nouvelle très étudiée

2 a new carefully designed style

hechura nueva, muy bien estudiada

neuartiger und sinnreicher Schnitt

«Team»

ligne très sport et allure très jeune

3 youthful and sporty

silueta muy deportiva y juvenil

sehr sportlich, jugendlich und kleidsam

Photos Eidenbenz



Chaussures  
Footwear  
Calzados  
Schuhe

Bally, modèle déposé





**E. Kneubühler, Zofingue**

L'élégant ensemble de ski adopté officiellement pour l'équipe féminine suisse aux Jeux Olympiques d'Hiver 1948 à St. Moritz. Ci-dessus: l'équipe féminine suisse de ski.

Smart ski suit officially adopted by the Swiss Ladies Ski Team for the 1948 Winter Olympiad at St. Moritz. Above: The Swiss Ladies Team.

El elegante conjunto de esquiar adoptado oficialmente para el equipo femenino suizo en los Juegos Olímpicos de Invierno 1948 en St. Moritz. Arriba: El equipo femenino suizo de esquíes.

Der elegante Skianzug des Schweizerischen Damen-Skiteams an den Olympischen Winterspielen 1948 in St. Moritz. Oben: Das schweizerische Damen-Skiteam.

Photo Steiner

**Les fils Fehlmann S. A., Schoeftland**

Blouses de ski pratiques et sportives, en popeline imprégnée, pour dames et messieurs.

Proofed poplin ski jackets, practical to wear and sportsmanlike, for ladies and men.

Blusas de esquiar, prácticas y deportivas, de popelina impregnada, para señoras y caballeros.

Praktische sportgerechte Skiblusen aus imprägnierter Baumwollpopeline für Damen und Herren.



Photo Otto Müller





1



2

**Respolco S. A., Zurich**

«CROYDON»

Blouses de ski très mode, répondant à toutes les exigences sportives.

Very smart ski jackets, well adapted to all sport requirements.

Blusas de esquiar, última moda, de acuerdo con todas las exigencias deportivas.

Modische sportgerechte Skiblusen.

«Duchesse»

en popeline fil retors, de ligne nouvelle.

1 a fashionable model in poplin with reps effect. nueva línea, de popelina de hilo torcido.

aus Vollzwirn-Popeline, neuartige, modische Linie.

«Desna»

impression en plusieurs couleurs garantie grand teint.

2 multicoloured style, fast colours guaranteed.

estampada en varios colores con tintes solidos garantizados.

in echtfarbigem Mehrfarbendruck.

«Decor»

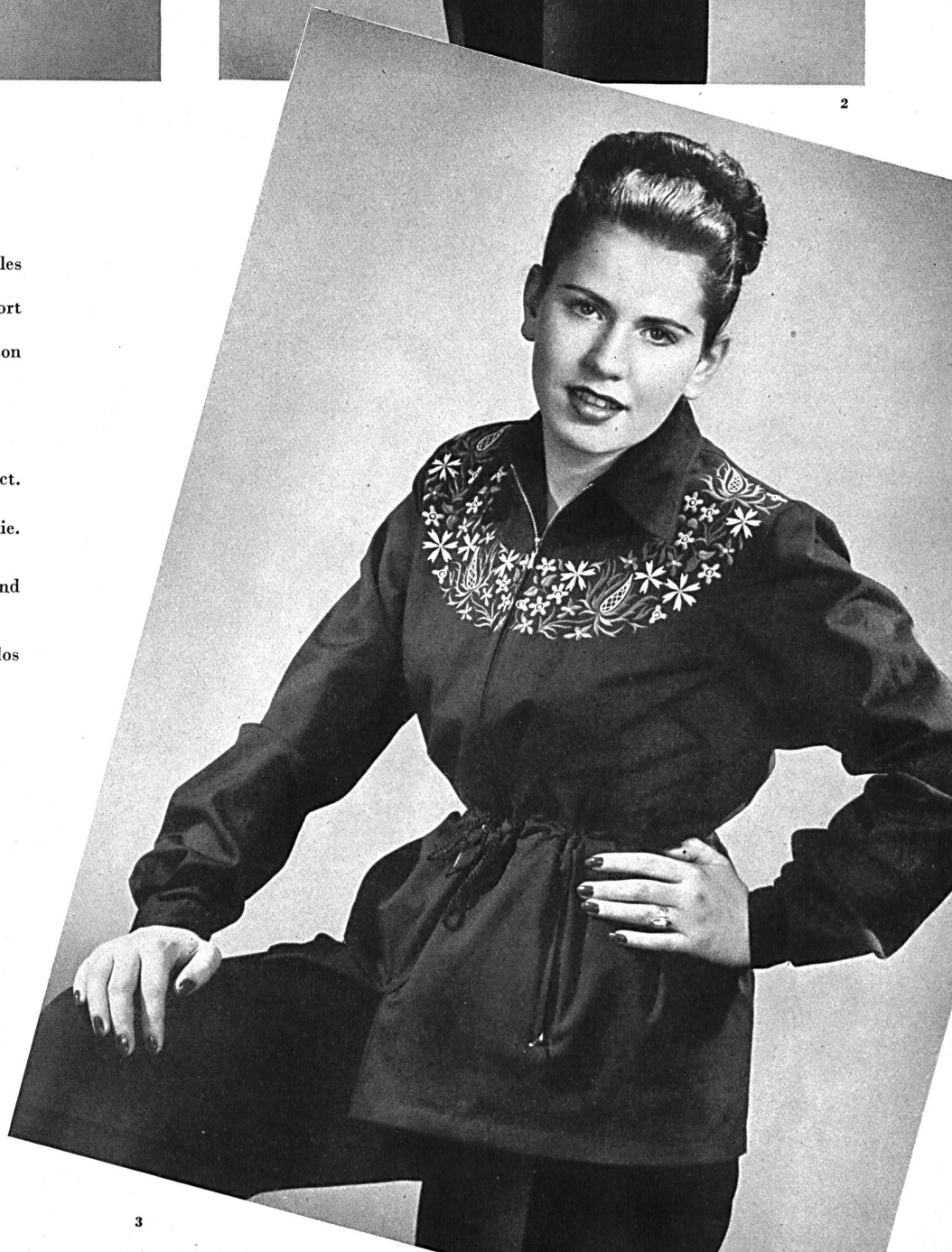
en popeline fil retors, richement brodée.

in reps effect poplin, richly embroidered.

3 de popelina de hilo torcido, profusamente bordada.

aus Vollzwirn-Popeline mit reicher Lorraine-Stickerei.

Photos Droz



3



**Canzani & Cie, Zurich**  
 Pantalons de ski et d'après-ski.  
 Ski trousers and after-ski slacks.  
 Pantalones de esquiar y para tras-esquí.  
 Ski- und Après-Ski-Hosen.



Photos:  
 Droz  
 Marpège  
 Eidenbenz



**Wormser Blum & Cie S. A., Zurich**  
 Ensemble gabardine et pantalon sauteur.  
 Gabardine ski suit with jumping trousers.  
 Conjunto de gabardina y pantalón saltador.  
 Damen-Skianzug und Keilhose.



**Wintro S. à r. l., St-Gall**  
 Blouse popeline.  
 Poplin ski-jacket.  
 Blusa de popelina.  
 Popeline-Bluse.

Chaussures }  
 Footwear } Bally, modèles déposés  
 Calzados }  
 Schuhe }



**Protector S. A., Bâle**  
 Blouses popeline.  
 Poplin ski-jackets.  
 Blusas de popelina.  
 Popeline-Blusen.



# Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle

## Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number

### Indice de los anunciantes y de las casas mencionadas en las páginas de texto

#### Verzeichnis der Inserenten und der im redaktionellen Teil erwähnten Firmen

#### BAS ÉLASTIQUES, SOUTIEN-GORGE, GAINES — RUBBER STOCKINGS, BRASSIERES, GIRDLES — MEDIAS ELASTICAS, SOSTENES, FAJA — GUMMISTRÜMPFE, BÜSTENHALTER, SCHLÜPFER

Kundt & Cie, Elgg ..... 149

#### BOUTONS — BUTTONS — BOTONES — KNÖPFE

Grämiger Frères S. A., Bazenheid ..... 120, 146  
Kaspar Humbel, Uetikon a. See ..... 151  
Rix S. A., Zurich ..... 120, 131

#### BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES — STICKEREIEN UND SPITZEN

Bischoff-Textiles S. A., St-Gall ..... 38  
Eisenhut & Cie, Gais ..... 136  
Christian Fischbacher Co., St-Gall ..... 12  
H. & R. Gabathuler, Trübbach ..... 135  
Hufenus & Cie, St-Gall ..... 31, 43  
Forster Willi & Cie, St-Gall ..... 34, 40, 43, 47, 106, 136  
Theodor Locher, St-Gall ..... 106, 137  
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach ..... 132  
Alfred Metzger & Cie, St-Gall ..... 32  
Jul. Michel & Cie, Zurich ..... 118  
A. Naef & Cie, Flawil ..... 21, 35, 41, 42, 43, 45, 46, 106  
J. G. Nef & Cie, Herisau ..... 9, 41, 106, 111  
Neuburger & Cie, St-Gall ..... 132  
Reichenbach & Cie, St-Gall ..... 20, 37  
Jacob Rohner S. A., Rebstein ..... 133  
Jakob Schlöpfer, St-Gall ..... 137  
B. Schoenenberger & Cie, St-Gall ..... 134  
Walter Schrank & Cie, St-Gall ..... 38, 132  
Walter Stark, St-Gall ..... 119  
Union S. A., St-Gall ..... 33, 36, 39, 42, 43, 53, 72, 136  
Hugo Wachs & Co., St-Gall ..... 134

#### CRAVATES — NECKTIES — CORBATAS — KRAWATTEN

Ferrin, Valon & Cie, Genève ..... 151  
S. Kirschner, Zurich ..... 114, 152  
Ernst Reinhard, Zurich ..... 151

#### DIVERS — MISCELLANEOUS — DIVERSOS — VERSCHIEDENES

A. Glatz (parasols, sunshade, quitasoles, Sonnenschirme), Frauenfeld ..... 139  
Alfred Rosenstiel (sous-bras, dress-shields, sobraqueras, Armblätter), Zurich ..... 131  
A. Staub & Cie (couvre-lits, counterpanes, colchas, Steppdecken), Seewen ..... 125

#### CHAPEAUX — HATS — SOMBREROS — HÜTE

Augsburger, Lützelflüh ..... 152

#### CHAUSSURES — SHOES — CALZADOS — SCHUHE

Bally S. A., Schoenenwerd ..... 95 - 102

#### COLORANTS — DYESTUFFS — COLORANTES — FARBSTOFFE

Ciba, Société Anonyme, Bâle ..... IV

#### CONFECTION — READY-MADE CLOTHES — CONFECCION — KONFEKTION — CHEMISES — SHIRTS — CAMISAS — HEMDEN

Ametco S. A., Zurich ..... 139  
E. Braunschweig & Cie S. A., Zurich ..... II  
Canzani & Cie, Zurich ..... 97, 102, 122  
Les Fils Fehlmann S. A., Schoeffland ..... 100, 151  
Arthur Guex S. A., Zurich ..... 139  
Max Heinzelmann & Cie, St-Gall ..... 138  
E. Kneubühler, Zofingue ..... 100, 152  
Macola S. A., Zurich ..... II  
Willy Meyer S. A., Zurich ..... II  
S. A. Protector, Bâle ..... 99, 102, 147  
Respolco S. A., Zurich ..... 101, 147  
Sanco S. A., Zurich ..... 106, 150  
Schellenberg, Sax & Cie S. A., Trübbach ..... 152  
S. A. Jacob Scherrer Romanshorn ..... 95, 149  
Wintro S. à r. l., St-Gall ..... 96, 102, 147  
Wormser-Blum & Cie S. A., Zurich ..... 96, 98, 102, 123

#### ÉCHARPES ET CARRÉS — SQUARES AND SCARVES — CUADRADOS Y ÉCHARPES — SCHÄRPEN UND VIERECKTÜCHER

L. Abraham & Cie, Soieries S. A., Zurich ..... 89  
Ametco S. A., Zurich ..... 139  
J. Bertschy Jgr. S. A., Dürrenäsch ..... 135  
F. Blumer & Cie, Schwanden ..... 25, 83  
R B C Soieries S. A., Zurich ..... 87  
Albin Breitenmoser S. A., Appenzell ..... 133  
Ferrin, Valon & Cie, Genève ..... 86, 151  
Filatures réunies de laine peignée de Schaffhouse et de Derendingen, Dpt. Tissage, Derendingen ..... 86  
Christian Fischbacher Co., St-Gall ..... 85  
J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall ..... 82  
Neuburger & Burgauer, Zurich ..... 84, 135  
Sager & Cie, Dürrenäsch ..... 89  
A.-G. für Seidenwaren, Zurich ..... 88  
Siber & Wehrli S. A., Zurich ..... 1  
Stoffel & Cie, St-Gall ..... 85  
Trüb & Co. S. A., Uster ..... 126  
Arthur Vetter, Zöllikon ..... 84, 140  
Vischer & Cie, Bâle ..... 149  
Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden ..... 90

#### ÉCOLE DE MODE — FASHION-SCHOOL — ESCUELA DE MODA — MODESCHULE

Ecole de mode Friedmann, Zurich ..... 141

#### FIBRANNE ET RAYONNE — STAPLE-FIBRE AND RAYON — FIBRANA Y RAYON — ZELLWOLLE UND KUNSTSEIDE

Feldmühle S. A., Rorschach ..... 17  
Société de la Viscose Suisse S. A., Emmenbrücke ..... III

#### FILES — YARNS — HILADOS — GARNE

Rolf Bally, Bâle ..... 129  
Bäumlin, Ernst & Cie, St-Gall ..... 146  
Braschler & Cie, Zurich ..... 140  
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach ..... 135  
Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen ..... 15  
Salzmann & Co., St-Gall ..... 26  
Société Industrielle pour la Schappe, Bâle ..... 22  
Textil-Export S. A., St-Gall ..... 145  
R. Zinggeler, Zurich ..... 141  
Zwicky & Cie, Wallisellen ..... 145

#### FILES, RUBANS[ET]TISSUS[ÉLASTIQUES] — ELASTIC YARNS, RIBBONS AND FABRICS — HILOS, CINTAS Y TEJIDOS ELASTICOS — ELASTISCHE FÄDEN, BÄNDER UND GEWEBE

Elastic S. A., Bâle ..... 131  
Oscar Haag, Kusknacht-Zurich ..... 117, 150

#### FILE A COUDRE — SEWING THREADS — HILOS DE COSER — NÄHFADEN

J. Dürsteler & Cie S. A., Wetzikon-Zurich ..... 131  
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach ..... 135  
Zwicky & Cie, Wallisellen ..... 145

#### GARNITURES EN MÉTAL — METALTRIMMINGS — GUARNICIONES EN METAL — METALLGARNITUREN

Burgin & Cie S. à r. l., Schaffhouse ..... 121

#### MONTRES — WATCHES — RELOJES — UHREN

Manufacture des Montres Doxa S. A., Le Locle ..... 107, 150

#### MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS — TASCHENTÜCHER

Jacob Baenziger S. A., St-Gall ..... 78  
Albin Breitenmoser S. A., Appenzell ..... 80, 133  
Emar S. A., Zurich ..... 74  
Christian Fischbacher Co., St-Gall ..... 12, 73  
Charles Gorini, St-Gall ..... 130  
Joseph Heeb S. A., Appenzell ..... 75, 134  
Honegger & Cie S. A., St-Gall ..... 19, 81  
J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall ..... 82  
Oertle & Cie, Teufen ..... 133  
Reichenbach & Co., St-Gall ..... 77  
Sailer & Schoensleben, St-Gall ..... 78  
Gottfried Schaerer, Zurich ..... 74  
B. Schoenenberger & Cie, St-Gall ..... 134

Walter Schrank & Cie, St-Gall	75, 132	Christian Fischbacher Co., St-Gall	12
Stoffel & Co., St-Gall	76	Charles Gorini, St-Gall	130
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	79	Gross & Cie, St-Gall	127
Union S. A., St-Gall	72	Berthold Guggenheim, Zurich	112, 128
Hugo Wachs & Co., St-Gall	134	H. Gut & Cie S. A., Zurich	6
Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden	90	Hugo Gutmann, Zurich	130
Max Zürcher & Co., St-Gall	79	Heer & Cie S. A., Thalwil	10
<b>OUATE ET QUATINE — WADDINGTAND COTTON-WOOL LINING — HUATA Y HUATINA — WATTE UND WATTELIN</b>			
Grossmann & Cie, Thalwil	146	Honegger & Cie S. A., St-Gall	19
<b>RUBANS — RIBBONS — CINTAS — BÄNDER</b>			
De Bary & Cie S. A., Bâle	8	Max Kirchheimer, Zurich	128
J. Bertschy Jgr., Dürrenäsch	135	Erwin Landolt S. A., Zurich	124
W. Sarasin & Cie S. A., Bâle	130	Tissage de Toile de Langenthal S. A., Langenthal	65
Senn & Cie S. A., Bâle	141	Leemann & Schellenberg S. A., Zurich	140
Vischer & Cie, Bâle	149	Mettler & Cie S. A., St-Gall	13, 108
<b>SEMAINE SUISSE D'EXPORTATION — SWISS EXPORT WEEK — SCHWEIZ. EXPORTWOCHE, ZÜRICH</b>			
Syndicat Suisse d'Exportation des Industries de l'Habillement, Zurich	7, 105	Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen	15, 113
<b>TEINTURIERS, IMPRIMEURS, FINISSEURS — DYERS, PRINTERS, FINISHERS — TINTOREROS, ESTAMPADORES, APRESTADORES — FÄRBER, DRUCKER, APRETEURE</b>			
Heberlein & Co. A.-G., Wattwil	5	Fabrique de soieries ci-devant Edwin Naef S. A., Zurich	2
Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen	15	J. G. Nef & Co., Herisau	9, 111
<b>TISSUS DE COTON, LAINE, SOIE, LIN, TRAYONNE ET FIBRANNE — COTTON, WOOL, SILK, LINEN, RAYON AND STAPLE-FIBRE FABRICS — TEJIDOS DE ALGODON, LANA, SEDA, LINO, RAYON Y FIBRANA — STOFFE AUS BAUMWOLLE, WOLLE, LEINEN, SEIDE, KUNSTSEIDE, ZELLWOLLE</b>			
L. Abraham & Cie, Soieries S. A. Zurich	28, 49	Ostertag, Hausmann & Co., Zurich	129
Albrecht & Morgen, St-Gall	124	Reichenbach & Cie, St-Gall	20, 38, 110
Ametco S. A., Zurich	139	Tissage mécanique de soieries Rüti, Zurich	126
Appenzeller-Herzog & Cie, Staefa-Zurich	130	R. Scheller & Cie, Zurich	144
Baumann-Grütter Söhne, Langenthal	65	Schlegel & Cie, Bâle	112, 129
Tissage de Toiles Berne S. A., Berne	66	Schmid & Cie, Burgdorf	66
Jacob Baenziger S. A., St-Gall	148	Schneidinger Frères, Zurich	127
S.-J. Bloch Fils & Cie S. A., Zurich	148	Karl Schoch & Co., Zurich	11
Bosshard-Bühler & Cie S. A., Wetzikon	14	Siber & Wehrli S. A., Zurich	1
Braschler & Cie, Zurich	109, 140	Tissage Sirnach, Sirnach	126
Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich	16	Stehli & Cie, Zurich	18
Burgauer & Cie S. A., St-Gall	137	Stoffel & Cie, St-Gall	23, 36, 42, 44, 50, 106
Emar S. A., Zurich	48, 127	S. A. Stünzi Fils, Horgen	3
Enderle S. A., Zurich	112, 128	Wagner & Cie, Bâle	144
Engster & Huber, St-Gall	138	M. Weiss & Cie S. A., Zurich	148
Filatures réunies de laine peignée de Schaffhouse et de Derendingen, Dpt. Tissage, Derendingen	125	Tissage de soieries Wila S. A., Zurich	129
		Baumwoll-Spinnerei und-Weberei Wettingen, Wettingen	4
		Hugo Wachs & Co., St-Gall	134
		Worb & Scheitlin S. A., Burgdorf	66
<b>TRICOTS ET JERSEYS — KNITWEAR AND JERSEYS — PRENDAS DE PUNTO Y JERSEYS — TRICOTS UND JERSEYS</b>			
		S. A. ci-devant W. Achtnich & Cie, Winterthur	117, 143
		Ametco S. A., Zurich	139
		S. A. Buser & Keiser & Cie, Laufenburg	143
		Geiser S. A., Huttwil	27, 115
		Max Heinzelmann & Cie, St-Gall	138
		His & Cie S. A., Murgenthal	142
		Hochuli & Cie, Safenwil	116, 142
		Tricotage Suisse Lehmann S. A., Langenthal	116, 142
		Lion & Cie, Kreuzlingen	116
		Manufactures de Bas Réunies S. A., Flawil-St-Gall	138
		J. F. Rohrer-Bolliger, Romanshorn	139
		Ruegger & Cie, Zofingue	143
		Plus Wieler Fils, Kreuzlingen	24
<b>TULLE — NET — TUL — TÜLL</b>			
		Société suisse de l'industrie tullière S. A., Munchwilten	132

## Where to send your subscription for the journals published by the Swiss Office for the Development of Trade

A complete list of these publications will be found on page 105.  
Subscriptions run from the date of receipt by the editor. No back number can be supplied.

<b>Australia.</b>	Oversea Trade Co., Victoria House, 83, Pitt Street, Sydney. Centre of Fashion, Journal for all Trade 28, Barkly Street, St Kilda S. 2., Vic. Melbourne.	<b>South Africa.</b>	Consulate of Switzerland, Commercial Section, P. O. Box 37, Cape Town - P. C. Consulate General of Switzerland, Export Service, 520-526, Maritime House, Johannesburg - Transvaal.
<b>India.</b>	Swiss Trade Commissioner for India, Burma and Ceylon, Gresham Assurance House, Sir Phirozschah Mehta Road, Fort, Bombay	<b>Straits Settlements.</b>	Consulate of Switzerland, Union Building, Collyer Quay, Singapore.
<b>Burma.</b>		<b>Switzerland.</b>	Swiss Office for the Development of Trade, P. O. Box 4, Lausanne.
<b>Ceylon.</b>		<b>U. S. A.</b>	The International News Company, 131, Varick Street, New York (N. Y.) Consulate of Switzerland, 139 North Clark Street, Chicago 2, (Illinois). Consulate of Switzerland, Atlas Bank Building 901, Walnut Street 524, Cincinnati 2 (Ohio). Consulate of Switzerland, 1024, W. M. Garland Building, 117 West, 9th Street, Los Angeles 15 (Cal.) Consulate of Switzerland, 816, Howard Avenue, New Orleans 13 (La.) Consulate General of Switzerland, 444, Madison Avenue, New York 22 (N. Y.) Consulate of Switzerland, 1420, Chestnut Street. Philadelphia 2 (Pa.) Consulate of Switzerland, Four Seventeen Market Street, Suite 343-347, San Francisco (Cal.) Consulate of Switzerland, 1331, Third Av. Seattle 1 (Wash.) Consulate of Switzerland, 1012, Ambassador Building, 411, N. 7th Street, St. Louis (Mo.). Legation of Switzerland, 2900 Avenue Cathedral N. W., Washington 8 (D. C.).
<b>Canada.</b>	Legation of Switzerland, Hôtel Château Laurier, Ottawa/Canada.		
<b>China.</b>	Consulat Général de Suisse, 771, Wei Hai Wei Lu, Shanghai. Légation de Suisse en Chine, 15, Nin Haig Lu, Nankin.		
<b>Cyprus.</b>	Mr. Shukurougou, Swiss Consular Agency P. O. Box 123, Nicosia.		
<b>East Africa.</b>	Consulate of Switzerland P. O. Box 102, Tanga (Tanganyika) B. E. A.		
<b>Egypt.</b>	Swiss Chamber of Commerce, 8, Malika Farida Street, Cairo.		
<b>Great Britain.</b>	S. F. & Partners Ltd., Bloomsbury Square 4 a, London W. C. 1.		
<b>Iran.</b>	Légation de Suisse en Iran, 281, Avenue Jalé, Téhéran.		
<b>Irak.</b>	Office Commercial Suisse pour le Proche-Orient, B. P. 809, Beyrouth - Liban.		
<b>Ireland.</b>	Eason & Son Ltd., 79-82, Middle Abbey Street, Dublin.		
<b>Netherland Indies.</b>	Consulate of Switzerland, Manpang 70, Batavia - Java.		
<b>New Zealand.</b>	Universal Business Directories Ltd., 44-46, Kingston Street, Auckland.		
<b>Palestine.</b>	Mr. B. Weinert, P. O. Box 2117, Tel Aviv. Consulate of Switzerland, House Anton Ayub, Katamon, Jerusalem - Quarter.		
<b>Philippines.</b>	Consulate of Switzerland, Calle Juan Luna, 402, Wilson Building, Manila.		
<b>Siam.</b>	Consulate of Switzerland, Diethelm Building, New Road, Bangkok.	<b>British West Africa.</b>	Consulate of Switzerland, P. O. Box No 359, Accra (Gold Coast).

## Outfitting

The XIIIth Swiss Export Week of the Exporters Association of the Swiss Clothing Industry will be held at Zurich from June 14th to 19th 1948. The membership list of this Association includes leading Swiss firms in the trade. Swiss and foreign buyers who go to Zurich, will be able to view the new Winter 1948-49 collections presented by 35 firms, including manufacturers of dresses, jersey fabric wear, tailormades, sport suits, coats, raincoats, ski jackets, jersey and knitwear, blouses, children's garments, dressing gowns and ladies' millinery. It is hardly necessary to mention that these are « Quality Goods », of which we have often spoken here, and our readers know what fine workmanship they can expect in this regard. We would remind those who are interested in this display, that the Export Week is so organized that buyers can, in a few days, view and compare the best collections of the kind produced in Switzerland, presented under the best material conditions. The Secretariat of the Syndicate (Utoquai 39, Zurich) will gladly give all information desired about the forthcoming Export Week.

### *800 000 handkerchiefs in favour of the Pestalozzi Village*

The Committee whose job it is to raise funds for the « Pestalozzi Children's Village » (see page 69) will, in June next, offer for sale throughout Switzerland, 800,000 small, printed handkerchiefs made by a leading Swiss firm. By purchasing these delightful accessories, the public will once again give proof of its inherent good taste... and the warmth of its heart!

---

## SWISS OFFICE FOR THE DEVELOPMENT OF TRADE

Zurich and Lausanne

### PUBLICATIONS

#### « SWISS INDUSTRY AND TRADE » :

Surveys Switzerland's economic situation and development ; gives general information concerning her industry, trade and national life. Issued three times yearly in English, French, German, Italian and Spanish.

Abroad : Address registration fee covering a two-year period : S. frs. 10.—.

#### « SWISS TECHNICS » :

A journal edited in collaboration with the Swiss Society of Machine Builders in Zurich. Notes on Swiss technical innovations. Articles concerning the construction of new machines, etc.

Edited in English, French, Spanish and Portuguese.

Abroad : Address registration fee covering a two-year period : S. frs. 15.—.

#### « SWISS TEXTILES » :

A specialised trade journal, richly illustrated, giving information on all matters concerning the clothing and fashion trades following the latest developments in the textile trade.

A quarterly publication issued in four editions : English, French, Spanish and German.

Abroad : Annual subscription rate : S. frs. 20.—.

#### « DIRECTORY OF SWISS MANUFACTURERS AND PRODUCERS » :

Published in English, French, German and Spanish. Contains addresses of Swiss industrial firms ; classified indexes of products, branches of industry and firms.

Price : S. frs. 14.—. Postage paid.

#### BOOKLET « SWITZERLAND AND HER INDUSTRIES » :

Giving a brief general survey of Switzerland, her institutions, national economy and industries and containing 2 maps and numerous illustrations. Editions available in English, French, German, Spanish, Italian, Portuguese, Swedish.

Price : S. frs. 1.50.

For all information please write to :

**Swiss Office for the Development of Trade**

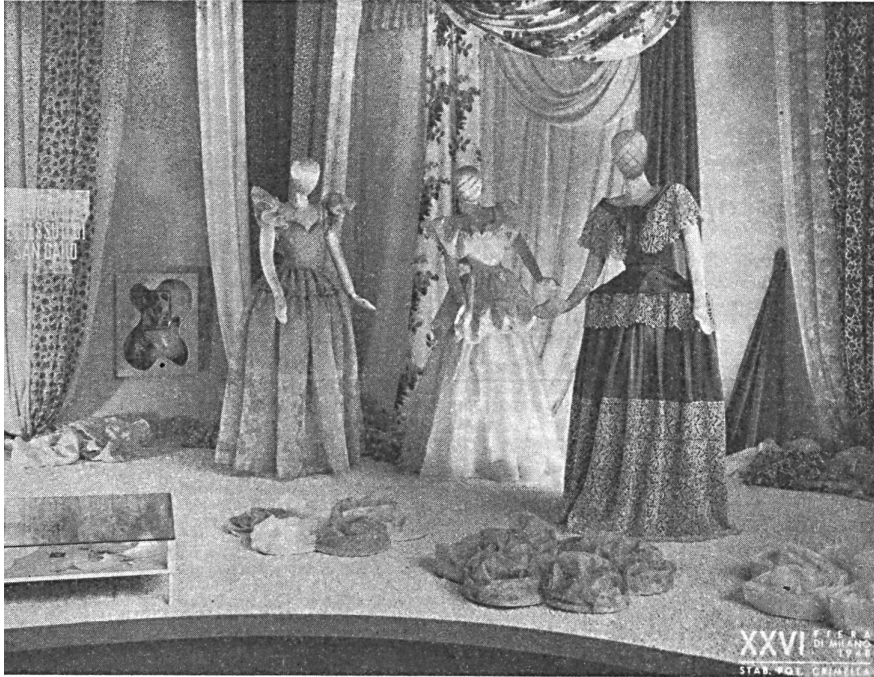
Editorial Department

Place de la Riponne 3

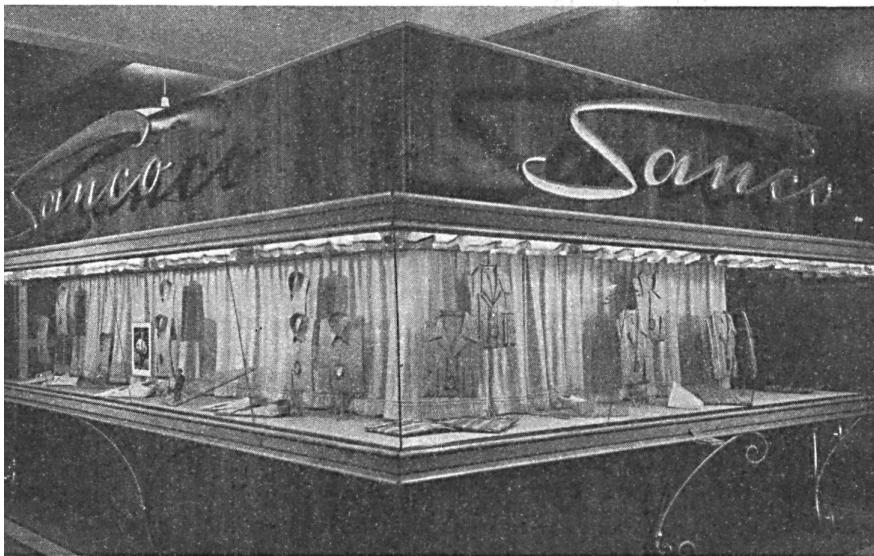
**LAUSANNE**

Telephone 3 73 31

# The Swiss Textiles at Fairs



**Switzerland and the 26th Milan International Fair.** We have pleasure in reproducing here a view of the Swiss Textile Section at this famous international trade fair. The collective textile display was organized by the St. Gall Chamber of Commerce, in collaboration with Swiss trade associations. The mannequins seen in this photo present embroideries by the following firms : (from left to right) J. G. Nef & Cie., Herisau ; A Naef & Cie., Flawil ; Theodore Locher, St. Gall.



**32nd Swiss Industries Fair, Basle 1948.** The Gentlemen's shirts and pyjamas show of the firm Sanco S. A., Zurich.

Photo Agefoba



On the occasion of the 32nd Swiss Industries Fair, held in April, the Basle Municipal Theatre presented a special ballet programme. The performance included « Suite » by Rameau, « Les Petits Riens » by Mozart and « Facade », the latter with music by William Walton to a selection of poems by Edith Sitwell. All the costumes for these ballets were made of fabrics by Stoffel & Cie. and laces by Forster Willi & Cie., two well-known St. Gall firms.

Photo Hoffmann